



APLINKOS APSAUGOS AGENTŪRA

Valstybės biudžetinė įstaiga, A. Juozapavičiaus g. 9, LT-09311 Vilnius,
tel. (8~5) 266 2808, faks. (8~5) 266 2800, el.p. aaa@aaa.am.lt, <http://aaa.am.lt>.
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188784898. PVM mokėtojo kodas LT100001069417.

2010-10-04
į 2010-10-01

Nr. (10)-A4- 3356
Nr. paklausimą

DĖL VIEŠOJO PIRKIMO NR. 93796 KONKURSO SĄLYGŲ PAAIŠKINIMO

Aplinkos apsaugos agentūra, atsižvelgdama į tiekėjo pateiktus klausimus, teikia šiuos paaiškinimus:

1. Klausimas (question).

Regarding the submission of our proposal: would it be possible for us to submit the technical description in English language? (The forms in the Annexes will be completed and submitted in Lithuanian language.)

Kalbant apie mūsų pasiūlymo pateikimą: ar būtų įmanoma pateikti techninį aprašymą anglų kalba? (Prieduose pateikiamos formos bus parengtos ir pateiktos lietuvių kalba.)

1. Atsakymas (answer).

In accordance with the conditions of the contest 26 p. Supplier's proposal, except technical proposal, and any other correspondence is submitted in Lithuanian language. The technical proposal submitted in Lithuanian or English. Proposal in Appendix A (Technical proposal) can be submitted in English.

Vadovaujantis Konkurso sąlygų 26 p. Tiekėjo pasiūlymas, išskyrus techninį pasiūlymą, bei kita korespondencija pateikiama lietuvių kalba. Techninis pasiūlymas pateikiamas lietuvių arba anglų kalba. Pasiūlymo A dalies pasiūlymo priedėlis (Techninis pasiūlymas) gali būti pateiktas anglų kalba.

2. Klausimas (question).

Since we are a university institute in the foreign country (and not a consultancy company) we cannot go bankrupt and also cannot have any outstanding tax payments (i.e. the request for a tax certificate and notary certificate regarding bankruptcy is not applicable in our case). We hence propose the following: we can submit official letters from our university institution which confirm the required information (these letters will be legal documents). Should our proposal be considered we can then arrange for a notary letter, a letter from the Royal Treasury etc. Since the deadline for submitting proposals is the 12.10.2010 this would also ensure that we can meet the submission deadline.

If you could let me know if the above proposed arrangement is in order with your agency.

Kadangi mes esame universiteto institutas užsienio šalyje (ne konsultavimo bendrovė), mes negalime bankrutuoti, taip pat negalime turėti mokesčių įsiskolinimų (t.y. pažyma apie mokesčius ir notaro pažymėjimas dėl bankroto nėra taikomas mūsų atveju). Mes galime pasiūlyti

taip: mes galime pateikti oficialius laiškus iš mūsų universiteto, kurie patvirtina reikiama informaciją (šie laišakai bus teisiniai dokumentai). Galime kreiptis į notarą, į Karaliaus išdą dėl dokumentų. Kadangi pasiūlymų pateikimo terminas 2010-10-12, mes užtikriname, kad galime pateikti pasiūlymą iki termino pabaigos.

Prašome paaiškinti ar pateiktas pasiūlymas būtų tinkamas.

2. Atsakymas (answer).

In accordance with the conditions of the contest table No 1 first note if the supplier can not provide the documents, since the country does not issue these documents or documents issued in the country do not cover all the issues raised in the declaration on oath or statutory declaration of the supplier, which he has submitted to the competent legal or administrative authority, a notary or competent professional or trade body in its country of origin or country whence he came. In this case, the University issued documents (references) are not proof of qualification data required in conditions of the contest. The Royal treasury or notarized documents, which confirm supplier's qualification data required in the conditions of the contest 13.2. p. and 13.4. p. are acceptable.

Vadovaujantis Konkurso sąlygų 1 lentelės 1 pastaba jeigu tiekėjas negali pateikti nurodytų dokumentų, nes atitinkamoje šalyje tokie dokumentai neišduodami arba toje šalyje išduodami dokumentai neapima visų keliamų klausimų, pateikiama priesaikos deklaracija arba oficiali tiekėjo deklaracija, kurią jis yra pateikęs kompetentingai teisinei arba administracinei institucijai, notarui arba kompetentingai profesinei ar prekybos organizacijai jo kilmės šalyje arba šalyje, iš kurios jis atvyko. Šiuo atveju Universiteto išduoti dokumentai (pažymos) nėra Konkurso kvalifikacinius duomenis patvirtinantys dokumentai. Karaliaus išdo ir notaro dokumentai, patvirtinantys, kad tiekėjo kvalifikaciniai duomenys atitinka Konkuro sąlygų 13.2. p. ir 13.4. p. būtų tinkami.

Viešojo pirkimo komisijos pirmininkė



Aldona Teresė Kučinskienė